

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Technologie informacyjne w pracy tłumacza (Ćw. audytoryjne), PG_00141323						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski niemiecki 20%		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Helena Walczak, dr				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: Ćwiczenia warsztatowe						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS Word, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FGL3_W12] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowań prawnych i ekonomicznych.	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja
	[FGL3_U14] Potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami.	Potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim i potrafi ją poprawnie zastosować podczas tłumaczenia za pomocą programów CAT.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_W14] Rozumie kwestię różnorodności źródeł informacji, rozumie kompleksowość natury języka, jego złożoności, ze sposobów funkcjonowania języka w różnych zakresach komunikacji oraz zmienności historycznej znaczeń w języku niemieckim.	Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, rozumie kompleksowość natury języka, jego złożoności, ze sposobów funkcjonowania języka w różnych zakresach komunikacji oraz zmienności historycznej znaczeń w języku niemieckim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii przekładu, dydaktyki i metodyki oraz działalności pedagogicznej lub biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przedmiotu, tj. programów CAT, ich możliwości i zastosowania.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu przedmiotu, tj. obsługi komputera i programów CAT.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Zarys historyczny - pierwsze tłumaczenia maszynowe a nowoczesne narzędzia CAT. Podstawowe słownictwo w j. niemieckim związane z obsługą komputera i narzędzi CAT. Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS Word wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Wykorzystanie narzędzi Google w pracy tłumacza. Zasoby internetowe: jedno- i dwujęzyczne słowniki internetowe, umiejętne korzystanie z wyszukiwarek, automatycznych tłumaczy internetowych i narzędzi pokrewnych (np. Context Reverso, sztuczna inteligencja). Ocena treści internetowych i pracy wykonanej przez sztuczną inteligencję, sposoby weryfikacji, profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne. Postępcja przekładu automatycznego. Ćwiczenia praktyczne z obsługi licencjonowanych aplikacji CAT: Wordfast PRO oraz memoQ (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów), a także darmowych narzędzi CAT: SmartCat.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie założonych efektów kształcenia.		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prace zaliczeniowe z wykonania zadań praktycznych - tłumaczenie	51.0%	40.0%
	prace zaliczeniowe z wykonania zadań praktycznych - tworzenie glosariuszy	51.0%	10.0%
	postępcja przekładu własnego i automatycznego	51.0%	15.0%
	zaliczenie testów z omówionych zagadnień	51.0%	20.0%
	edycja tekstu w MS Word	51.0%	15.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Studiowana samodzielnie przez studenta: Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3	
	Uzupełniająca lista lektur	Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9 Jan Sikora: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403. Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6 Sikora Jan: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.	
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://context.reverso.net - Strona Reverso Context. https://www.proz.com/forum/german-27.html - Niemieckie forum tłumaczy. https://www.proz.com/forum/polish-35.html - Polskie forum tłumaczy. https://de.pons.com - Słownik online polsko-niemiecki PONS. http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065456.aspx - Instrukcja obsługi MS Word (w języku polskim). https://www.deepl.com/de/translator - Tłumacz internetowy DEEPL. https://www.wordfast.com/pdf/Wordfast_5.0.0_User_Guide.pdf - Instrukcja obsługi programu Wordfast PRO (w języku angielskim). https://www.memoq.com/resources/ebooks - Poradniki CAT i memoQ (w języku angielskim). https://www.duden.de - Jednojęzyczny słownik niemiecko-niemiecki. Uzupełniające http://wasaty.pl/blog - Blog tłumacza Marka Pawelca.	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Test ze skrótów klawiaturowych i podstawowego słownictwa (w języku niemieckim) związanego z obsługą komputera i narzędzi CAT, samodzielne tworzenie pamięci tłumaczeniowej i glosariusza w omawianych programach, z uwzględnieniem umiejętności krytycznego doboru treści do glosariusza (stopień trudności słownictwa umieszczonego w glosariuszu i jego poprawne tłumaczenie, zgodne z kontekstem tekstu), edycja tekstu w MS Word, postępcja tekstu samodzielnie tłumaczonego z użyciem narzędzi CAT oraz tekstu tłumaczonego przez sztuczną inteligencję - identyfikacja i poprawienie błędów.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.